

В.Г. Будаё (Турция, Эрджиеский ун-т)
Джоши Шьяма (Индия, Химачал Прадеш ун-т)

КОРРЕКТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРОК, ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАК ЭЛЕМЕНТ ВЛАДЕНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИЕЙ

Трудно представить себе изучающего иностранный язык, который отказался бы от возможности сделать свою речь на изучаемом языке более выразительной, более эмоциональной, богатой и красочной.

Для того чтобы добиться этого, изучающему иностранный язык нужно овладеть **социокультурной компетенцией**, т.е. приобрести знания, связанные со специфическими особенностями культуры речи, речевым этикетом, идиоматическими выражениями, фразеологизмами, пословицами и поговорками, стилистикой изучаемого языка, с историей и культурой, традициями и бытом народа, который говорит на этом языке [1].

Что такое социокультурная компетенция, я узнал в далёком детстве, когда понятия не имел, что существует такой термин.

Во время войны в отряде был перешедший на сторону партизан словацкий офицер Михай Павлович (впоследствии один из организаторов Словацкого восстания). Он неплохо говорил по-русски и очень любил щегольнуть каким-нибудь вновь выученным выражением. Больше всего ему нравилось выражение *друг — с топором навстречу*, которое он использовал не всегда в нужном контексте. Но однажды кто-то из партизан научил его выражению *держат камень за пазухой*, и спустя некоторое время он уже на каждом шагу повторял: *друг — с камнем за пазухой*. Близкие по значению (характеристика человека коварного, способного предать) пословица и фразеологизм в восприятии иностранца трансформировались в новое образование с тем же значением.

Трудно не согласиться с мнением, что фразеологизмы, пословицы и поговорки — это визитная карточка любого языка, что в них закреплено образное мышление народа, что на содержание этих устойчивых выражений налагает отпечаток исторический опыт народа, геополитическое положение страны, народ которой говорит на данном языке, вероисповедание [2]. Эти исторически обусловленные единицы языка, несомненно, самые яркие, образные и легко запоминающиеся языковые средства выражения мыслей.

Вспоминается, как покойная бабушка, Надежда Ильинична Янович, сыпала налево и направо совершенно замечательными изречениями (теперь понимаю, какой непростительной ошибкой было то, что я не записывал за ней эти языковые шедевры). Она, например, могла очень оригинально проводить меня на очередной зачёт (*Грудь в крестах или голова в кустах*) или саркастически отреагировать на скромную студенческую «посиделку» с пивом (*Разгулялась беднота: в пустом кабаке да без денег*).

Насколько прекрасны, образны и выразительны пословицы, поговорки, фразеологизмы, настолько же они и «консервативны» в употреблении, т.е. большинство из них мало подвержено каким-то языковым изменениям. Они не допускают каких-либо «вольностей», замен, перестановок входящих в их состав компонентов. Это связано с тем, что эти языковые единицы часто сохраняют в своём составе устаревшие слова (*от аза до ижицы, око за око, один как перст*), книжные выражения (*взойти на Парнас, буриданов осёл, оседлать Пегаса*) [3], [4].

Значительная часть устойчивых сочетаний содержит в своём составе различные реалии русского быта, исторические факты, народные верования, обычаи и обряды (*готовь сани летом, а телегу зимой; хрен редьки не слаще; выписывать вензеля; верёвка плачет; коломенская верста; во всю ивановскую; потёмкинская деревня; пропал как швед под Полтавой*).

Устойчивые сочетания нельзя дробить, произвольно, как нам вздумается, ставить ударение, переставлять или заменять грамматическую форму входящих в их состав лексем, расширять рамки сочетания, нарушать связанные синтаксические конструкции. Правильное, корректное употребление в речи пословиц, поговорок, фразеологизмов является свидетельством, показателем соответствующего уровня владения языком.

Рассмотрим несколько примеров, чтобы убедиться, к чему может привести вольное обращение с устойчивыми единицами языка.

Симбиоз из двух пословиц *что с возу упало, то пропало* и *что написано пером, то не вырубишь топором* порождает новую поговорку *что с возу упало, то не вырубишь топором* с иным смысловым значением, а два фразеологизма *спать как убитый* и *спать мертвецким сном* из уст иностранца прозвучали однажды несколько необычным вариантом: *спать убитым сном*.

Своего рода «сложение» пословицы *не плюй в колодец: пригодится воды напиться* и фразеологизма *сесть/садиться в калошу* выливается в довольно оригинальную пословицу *не плюй в калошу: пригодится в неё садиться* с тем же значением (не делай того, о чём потом можешь пожалеть).

А вот как может измениться значение устойчивого сочетания с перестановкой входящих в его состав лексических единиц. В пословице *слово не воробей: вылетит* — не поймаете давайте поменяем местами глаголы: *слово не воробей: поймут* — вылетишь и получим выражение, смысл которого, как показывает опыт, совершенно непонятен иностранной аудитории, хотя значение каждого слова в собственно пословице и содержание её в целом понимаются иностранцами адекватно.

К изменению содержания устойчивого сочетания приводит и расширение рамок фразеологизма. Такую «вольность» можно себе позволить только по отношению к фразеологизму, потому что пословица и поговорка представляют собой законченное высказывание, структурно организованное как предложение, в то время как фразеологизм — более «открытое» устойчивое сочетание. Когда мы говорим *места не столь отдалённые*, мы имеем в виду места заключения (тюрьма, ссылка), а вот выражение *места не*

столь отдалённые, сколь полезные довелось однажды услышать из уст человека, который вознамерился пойти, извините, в туалет.

Большинство устойчивых сочетаний состоит из компонентов, имеющих связанное употребление, замена которых недопустима. В следующих фразеологизмах *дать дуба*, *злость берёт*, *намылить шею*, *голод не тётка*, *задать перцу*, *зарубить на носу* нельзя заменить, например, *дуб* на *берёзу* или *тополь*, *злость* на *радость* или *горе*, *шею* на *голову*, *тётку* на *свекровь* или *дядьку*, *перец* на *горчицу* или *укроп*, *нос* на *лоб* или *подбородок*.

В связи с этим хотелось бы обратить внимание на фразеологизм *власть предерживающие*. Многие фразеологические словари дают вариант с множественным числом *власть (власти) предерживающие*, ссылаясь при этом на Библию (*Всяка душа властям предерживающим да повинуется*) [3] или *власть предерживающая* [5]. Однако, как нам кажется, *власть предерживающие* — это лица, облечённые высшей властью, руководители, и *власть* здесь употребляется в абстрактном значении этого слова и, следовательно, не может иметь формы множественного числа (в отличие от, например, *местная власть/местные власти*, т.е. чиновники). Значит, слово *власть* в этом фразеологизме должно оставаться неизменным, а *предерживающие* должно изменяться, подчиняясь глагольному управлению: *власть предерживающие не думают о народе*, *народ не жалуется власти предерживающих*, *обращаться к власти предерживающим*, *знать в лицо власти предерживающих*, *возмущаться власти предерживающими*, *писать о власти предерживающих*.

Выше мы писали о том, что фразеологизмы — более свободные, открытые устойчивые сочетания. Следует добавить, что они и наиболее часто используются в речи как носителями языка, так и иностранцами. Поэтому мы хотели бы сделать несколько конкретных замечаний по употреблению фразеологизмов в речи изучающими русский как иностранный, дабы уберечь их от возможных ошибок.

Прежде всего, следует иметь в виду, что в русском языке существует целый ряд фразеологизмов, в состав которых обязательно входит отрицательная частица *не*, и без частицы они не употребляются. Например: *души не чаять*, *в ус не дуть*, *денег куры не клюют*, *днём с огнём не найдёшь*, *ломать — не строить*, *не хватать звёзд с неба*, *не в свои сани не садись*, *каши не сварить*, *мухи не обидит*, *палец в рот не клади*, *не видеть дальше своего носа*, *не выходить из головы*, *быть не из робкого десятка*, *дарёному коню в зубы не смотрят*, *водой не разлить*, *быть мудрым не по годам*, *но быть (не) на своём месте*, *время (не) ждёт*, *пальцем (не) тронуть*, *(не) делать из мухи слона*.

Очень важно знать, в каких из глагольных фразеологизмов следует употреблять глаголы только одного (совершенного или несовершенного) вида, а в каких допускается употребление обоих видов. Например, с глаголами только несовершенного вида употребляются такие фразеологизмы, как *знать меру*, *искать иголку в стоге сена*, *искать вчерашний день*, *вить верёвки*, *вертеться на языке*, *дальше ехать некуда*, *делить шкуру неубитого медведя*, *делать из мухи слона*, *бросаться словами*, *вариться в*

собственном соку, **видеть** насквозь, **носить** воду решетом, с глаголами только совершенного вида — **вдохнуть** свободно, **взять** себя в руки, **остаться** у разбитого корыта, **палец в рот не клади**, **навострить** уши, **обвести** вокруг пальца, **зарубить** на носу, **заткнуть** за пояс, **набрать** воды в рот, **набить** руку, **попасть** в точку, **поспешишь** — людей **насмешишь**, **посеешь** ветер — **пожнёшь** бурю.

Есть и такие фразеологизмы, где в зависимости от контекста возможно употребление как несовершенного, так и совершенного вида. Сюда относятся **вешать/повесить** нос, **валить/свалить** в одну кучу, **давать/дать** сдачи, **делать/сделать** предложение, **дрожать/задрожать** как осинный лист, **жить/прожить** душа в душу, **закрывать/закрывать** глаза, **изливать/излить** душу, **надувать/надуть** губы, **куда ветер дует/подует**, **опускать/опустить** руки, **подливать/подлить** масла в огонь.

Особенностью адвербиальных фразеологизмов, в составе которых есть глаголы, является то, что глаголы чаще всего употребляются в прошедшем времени: **как в воду глядел**, **как в воду канул**, **как ветром сдуло**, **как гора с плеч свалилась**, **как из-под земли вырос**, **как корова языком слизала**, **как сквозь землю провалился**, **как снег на голову свалился**.

Для того чтобы всё это богатство русского языка стало достоянием иностранцев, изучающих русский язык, и чтобы они научились корректно этим богатством пользоваться, желательно издавать специальные словари устойчивых сочетаний, в которых к каждому сочетанию имелся бы своего рода «комментарий-инструкция» по его использованию. Тогда бы мы не слышали «*Пусть земля тебе будет пухом*» вместо «*Мягкой тебе посадки*», как довелось однажды слышать в аэропорту «Палам» в Дели.

Литература

- Будай В.Г. Особенности обучения иностранному языку в условиях отсутствия языковой среды. Вторые чтения, посвящённые памяти профессора В.А.Карпова, Минск, БГУ, 2008, с. 134–138.
- Калюта А.М. Русские и турецкие фразеологизмы с зоонимическим компонентом. Вторые чтения, посвящённые памяти профессора В.А.Карпова, Минск, БГУ, 2008, с. 91 — 98.
- Фразеологический словарь русского языка для школьников. Автор-составитель Л.А. Субботина, Екатеринбург, У-Фактория, 2002.
- Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова, М., 1987.
- Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка, <http://slovari.yandex.ru/dict/usakov>.
- Джоши Шьяма. Трёхязычный (русский, английский, хинди) словарь фразеологизмов. Компьютерный вариант.